

Сабахаттин Али

# İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом  
на русский для чтения, пересказа  
и аудирования

Глава 7



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 7.  
Роман на турецком языке с  
переводом на русский для  
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Сабахаттин А.**

İçimizdeki Şeytan. Глава 7. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-555559-5

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 2 041 турецкое слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-555559-5

© Сабахаттин А.  
© Издательские решения

## Содержание

|   |    |
|---|----|
| Авторское право переводчика   | 6  |
| Аннотация   | 7  |
| Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей<br>использования иностранного языка | 8  |
| Комментарий   | 9  |
| Аудирование   | 10 |
| Свободное восприятие турецкой речи на слух  | 11 |
| Об авторе   | 12 |
| Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»  | 14 |
| Специальные обозначения   | 15 |
| Упражнение 1 (2 041 слово и идиома)   | 16 |
| Конец ознакомительного фрагмента.   | 20 |

# **İçimizdeki Şeytan. Глава 7**

## **Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования**

**Али Сабахаттин**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-5559-5 (т. 7)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

## Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **2 041** турецкое слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 041** турецкое слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

## **Аудирование**

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

## Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите турецкое телевидение*

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

*Слушайте турецкое радио*

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

*Смотрите фильмы с субтитрами*

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Deniz tarafında bulunanı** (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

*Комментарий автора перевода:*

*Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.*

## Упражнение 1 (2 041 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/ajjha>

\* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

**İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас**

Глава 7

**Emine Teyzelerin kapısını çaldığı zaman** (когда он постучал в дверь тётушки Эмине) **saat gece yarısına yaklaştığı bulunuyordu** (была почти полночь).

**Evin sokak üstündeki odalarının** (во всех комнатах, *окна которых* выходили на улицу) **hepsi karanlıktı** (было темно).

**Yalnız** (только) **kapının üstündeki** (над дверью) **camekândan** (из оконного стекла) **hafif** (слабый) **bir ışık** (свет) **vuruyordu** (пробивался).

«**Herhalde** (наверное) **sofada oturanlar var** (в гостиной кто-нибудь есть)!» **dedi** (сказал он).

**Belki bir seneden beri** (примерно год) **uğramadığı** (которых он не посещал) **bu akrabalarını** (к этим родственникам) **böyle münasebetsiz bir saatte yoklamak** (прийти с визитом в столь поздний час) **kendisine pek garip gelmiyordu** (ему не показалась несколько странным).

**Eskiden beri** (с давних пор), **hatta** (даже) **lisede okuduğu zamanlarda bile** (когда он ещё учился в лицее), **mektebe dönemeyecek kadar** (чтобы вернуться в лицей) **geç kalınca** (когда было совсем поздно) **buraya gelir** (он сюда приходил), **emektar hizmetçi Fatma'nın** (старая горничная Фатма) **boş odalardan birine** (в одной из пустых комнат) **serdiği yatakta** (стелила постель) **çocukluğunu hatırlatan** (что напоминало ему о детстве) **rahat bir uyku uyur** (спокойным сном он спал) **ve** (и) **sabahleyin de** (утром) **ekseriya kimseye görünmeden** (как правило, никем не замеченный) **çıkardı** (уходил).

**Bu sefer** (на этот раз) **buraya gelmek** (прийти сюда) **kararını ani olarak vermişti** (решение он принял внезапно).

**Meyhanede** (в трактире) **konuşulanlar** (разговоры) **ona** (ему) **anlatılamayacak kadar boş** (крайне бессодержательными) **ve** (и) **soğuk** (пустыми) **görünüyordu** (казались).

**Bu âlemden tamamıyla ayrı** (в полностью отличное от этого мира), **daha olduğu gibi, daha toprağa yakın bir muhite** (место простых приземлённых слов) **girmek** (отправиться) **arzusunu duydu** (он испытал желание).

**Teyzesinin sonradan görme evinin** (дом его тётушки в его представлении) **aradığı yer olmadığını** (что не является тем местом, которое он искал) **biliyordu** (он знал).

**Fakat** (однако) **onu buraya asıl çeken sebebi** (в истинной причине, приведшей его сюда) **kendine bile** (даже себе самому) **itiraf etmek** (признаваться) **istemiyordu** (он не желал).

**Kapıyı** (дверь) **her zamanki gibi** (как всегда) **Fatma açtı** (открыла Фатма).

**Otuz seneden beri** (в течение 30 лет) **bu evin kahrını çeken** (в этом доме гнувшая спину) **ihtiyar kız** (старая дева) **mutfak kokan elbiseleri** (в одежде, пропахшей кухней), **daima gülümseyen gözleriyle** (с вечно улыбающимися глазами) **karşısındaydı** (перед ним стояла).

**Ömer'i görünce duyduğu samimi sevinç** (искренняя радость, которую она испытала, увидев Омера) **her halinden** (во всех смыслах) **belli oluyordu** (была очевидна).

«**Buyur bakalım** (а вот и ты) **küçükbey** (юный бей) ... **Daha yatmadılar** (наши ещё не спят)...» **dedi** (сказала она). **Sonra** (потом), «**Sorma** (не спрашивай) ... **Bu akşam** (этим вечером) **vaziyet fena** (ситуация плохая) ... **Ama** (но) **kendileri anlatsınlar** (пусть сами объяснят), **buyur** (проходи)!» **diye yol açtı** (сказав, пропустила).

**Ömer** (Омер) **birkaç ayak merdiveni çıkınca** (поднявшись на несколько ступеней по лестнице) **muşamba döşeli sofada** (в устланном линолеумом зале) **Galip Amca'yı** (дядю Галипа) **ve** (и) **Emine Teyze'yi** (тётушку Эмине) **buldu** (обнаружил).

**Galip Efendi** (Галип-эфенди) **uyukladığı yerden doğrularak** (поднявшись с того места, где он дремал) **misafiri güler yüzle karşılamaya gayret ediyor** (попытался поприветствовать гостя улыбкой), **Emine Teyze ise** (а тётушка Эмине) **başındaki beyaz çatkısı** (в белом тюлевом платке) **ve** (и) **kızarmış gözleriyle** (с красными заплаканными глазами), «**Gel bakalım** (проходи), **gel** (проходи) **Ömerciğim** (мой Омер) ... **sorma** (не спрашивай) **başımıza gelenleri** (что у нас случилось)!» **diye sızlanıyordu** (простонала).

**Ömer** (Омер) **derhal** (сразу) **meseleyi anlattı** (понял суть дела), «**Söylediniz mi** (вы сообщили)?» **dedi** (сказал).

«**Söyledik... Söyledik** (сообщили-сообщили)...

**Zaten biz söylemesek de** (да даже если бы мы не сообщили) **o anlamaya başlamıştı** (она всё равно бы начала понимать).

**Bu akşam** (сегодня вечером) **boynuma sarıldı** (она меня обняла за шею).

**Ben koskoca kızım** (я – взрослая девочка), **ne diye saklarsınız** (почему ты скрываешь)? **dedi** (сказала).

**Beni böyle şüphede bırakmak daha çok üziyor** (мне больше оставаться в неведении), **Allah aşkına** (Бога ради) **ne varsa** (что случилось) **söyleyin** (расскажите), **dedi** (сказала). **Ant verdi** (умолила).

**Ben de ağzımdan kaçırırım** (и я проговорила).

**Kendimi zapt ederim diyen kızı bir göreydin** (вы бы посмотрели на девушку)!

**Yürekler acısı** (душераздирающе).

**Bağıra bağıra** (рыдая) **minderlere** (на миндер) **serildi** (она овалилась).

**Sonra** (потом) **bir tesellimizi bile dinlemeden** (даже не выслушав наших утешений) **kaçtı**, (выбежала) **yukarıya odasına gitti** (поднялась к себе в комнату), **kapıyı arkasından kilitledi** (дверь за собой заперла).

**Elektriği söndürdü** (свет погасила).

**Biraz sonra da** (а через некоторое время) **sesi kesildi** (затихла).»

**Ömer telaşla sordu** (Омер поспешно спросил):

«**Yanına gidip** (разве вы не ходили) **bakmadınız mı** (не смотрели на неё)?»

«**Bakmaz olur muyuz** (как же нам посмотреть)...»

**Ama dedim ya** (я же сказала), **kapıyı kilitledi** (она дверь заперла).

**Haydi bende bir telaş** (что ты, пыталась).

**Acaba canına mı kıyacak diye ödüm koptu** (я очень напугалась, уж не собирается ли она покончить с жизнью).

**Kapıyı yumrukladım** (стучала в дверь).

**Teyzeciğim** (тётушка), **beni rahat bırakın** (оставьте меня в покое), **azıcık başım dinlensin** (пусть я немного успокоюсь), **uyuyayım** (дайте мне поспать)! **diye cevap verdi** (ответила она).

**Ne bileyim ben** (не знаю я), **acayip bir kız** (странная она девушка).

**İnsan böyle dertli zamanında** (в такое тяжёлое время) **dert ortağı arar** (с кем бы поделится человек), **halbuki** (тогда как она) **o kaçacak yer arıyor** (угол, в который убежать ищет).»

**Elini** (рукой) **tekrar** (снова) **yaşaran gözlerinde** (по заплаканным глазам) **gezdirdi** (она провела):

«**Benim de** (у меня и то) **sinirlerim ayaklandı** (нервы расстроились).

**O zamandan beri** (с тех пор) **başım çatlıyor** (голова раскалывается).

**Ne de olsa baba ölümü** (всё же смерть отца)...

**Ama** (но) **elden ne gelir** (что поделаешь)...)»

**Galip Efendi** (Галип-эфенди), «**Merhumun vaziyeti de** (*материальное* положение покойного тоже) **bir hayli kötüydü** (плохое было)...)» **diye mırıldandı** (пробормотал).

**Emine Teyze** (тётя Эмине) **ona** (на него), **böyle yaşlı zamanlarda bile** (даже в такое печальное время) «**vaziyet**» **düşündüğü için** (поскольку он думал о материальном положении) **kızdığını anlatan bir bakış fırlattı** (бросила гневный взгляд).

**Ömer** (Омер) **bu anda** (в этот момент) **zavallı kıza sahiden acıdığını** (что ему очень жаль бедную девушку) **hissetti** (почувствовал).

**Dört sene evvel ölen** (умершего 4 года назад) **kendi babasını**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.